

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Battesimo del Signore – Domenica I T.O – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 40,1-5. 9-11

### TESTO ITALIANO

### TESTO EBRAICO

### TESTO LATINO

### TESTO GRECO

<sup>1</sup> «Consolate, consolate il mio popolo – dice il vostro Dio.  
<sup>2</sup> Parlate al cuore di Gerusalemme e gridatele che la sua tribolazione è compiuta, la sua colpa è scontata, perché ha ricevuto dalla mano del Signore il doppio per tutti i suoi peccati».  
<sup>3</sup> Una voce grida: «Nel deserto preparate la via al Signore, spianate nella steppa la strada per il nostro Dio.  
<sup>4</sup> Ogni valle sia innalzata, ogni monte e ogni colle siano abbassati; il terreno accidentato si trasformi in piano e quello scosceso in vallata.  
<sup>5</sup> Allora si rivelerà la gloria del Signore e tutti gli uomini insieme la vedranno, perché la bocca del Signore ha parlato».  
[<sup>6</sup> Una voce dice: «Grida», e io rispondo: «Che cosa dovrò gridare?». Ogni uomo è come l'erba e tutta la sua grazia è come un fiore del campo.  
<sup>7</sup> Secca l'erba, il fiore appassisce quando soffia su di essi il vento del Signore. Veramente il popolo è come l'erba.  
<sup>8</sup> Secca l'erba, appassisce il fiore, ma la parola del nostro Dio dura per sempre.]  
<sup>9</sup> Sali su un alto monte, tu che annunci liete notizie a Sion! Alza la tua voce con forza, tu che annunci liete notizie a Gerusalemme. Alza la voce, non temere; annuncia alle città di Giuda: «Ecco il vostro Dio!»  
<sup>10</sup> Ecco, il Signore Dio viene con potenza, il suo braccio esercita il dominio. Ecco, egli ha con sé il premio e la sua ricompensa lo precede.  
<sup>11</sup> Come un pastore egli fa pascolare il gregge e con il suo braccio lo raduna; porta gli agnellini sul petto e conduce dolcemente le pecore madri».

1 נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי יֹאמֶר אֱלֹהֵיכֶם :  
2 דַּבְּרוּ עַל-לֵב יְרוּשָׁלַם וּקְרְאוּ אֵלֶיהָ  
כִּי מִלְאָה צָבְאָה כִּי נִרְצָה עֲוֹנָהּ כִּי  
לְקַחְהָ מִיַּד יְהוָה כַּפְּלִים  
בְּכָל-חַטָּאתֶיהָ : ס  
3 קוֹל קוֹרֵא בַמִּדְבָּר פָּנוּ הַרְדִּי וְהַרְדֵּה  
יִשְׂרָאֵל בְּעֵרְבָה מִסְלָה לְאֵלֵהֶינוּ :  
4 כָּל-גֵּיא יִנָּשָׂא וְכָל-הַר וּגְבָעָה יִשְׁפָּלוּ  
וְהָיָה הָעֵקֶב לְמִישׁוֹר וְהַרְכָּסִים  
לְבִקְעָה :  
5 וְנִגְלָה כְבוֹד יְהוָה וְרָאוּ כָל-בֶּשֶׂר  
יַחְדָּו כִּי פִי יְהוָה דִּבֶּר : ס  
6 קוֹל אֹמֵר קְרֵא וְאֹמֵר מִה אֶקְרָא  
כָּל-הַבֶּשֶׂר חֲצִיר וְכָל-חֲסֵדוֹ כְּצִיץ  
הַשָּׂדֶה :  
7 יִבֶּשׂ חֲצִיר נִגְבַּל צִיץ כִּי רוּחַ יְהוָה  
נִשְׁבָּה בּוֹ אֶכֶן חֲצִיר הָעֵם :  
8 יִבֶּשׂ חֲצִיר נִגְבַּל צִיץ וְדַבַּר-אֱלֹהֵינוּ  
יִקְוֶם לְעוֹלָם : [ ס  
9 עַל הַר-גְּבוּהָ עָלִי-לְךָ מִבְּשֵׁרֶת צִיּוֹן  
הַרְיִמִי בַפֶּתַח קוֹלְךָ מִבְּשֵׁרֶת יְרוּשָׁלַם  
הַרְיִמִי אֶל-תִּירְאֵי אֹמְרֵי לְעַרְבֵי יְהוָה  
הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם :  
10 הִנֵּה אֲדַגֵּי יְהוָה בַּחֲזֹק יָבֹוא וְזָרְעוּ  
מִשְׁלָה לּוֹ הִנֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ  
לְפָנָיו :  
11 כְּרֹעַה עֲדָרוּ יְרֻעָה בּוֹרְעוֹ יִקְבֹּץ  
טְלָאִים וּבְחִיקוֹ יִשָּׂא עֲלוֹת יְנַהֵל : ס

40:1 Consolamini consolamini populus meus dicit Deus vester  
40:2 loquimini ad cor Hierusalem et avocate eam quoniam completa est malitia eius dimissa est iniquitas illius suscepit de manu Domini duplicia pro omnibus peccatis suis  
40:3 vox clamantis in deserto parate viam Domini rectas facite in solitudine semitas Dei nostri  
40:4 omnis vallis exaltabitur et omnis mons et collis humiliabitur et erunt prava in directa et aspera in vias planas  
40:5 et revelabitur gloria Domini et videbit omnis caro pariter quod os Domini locutum est  
[40:6 vox dicentis clama et dixi quid clamabo omnis caro faenum et omnis gloria eius quasi flos agri  
40:7 exsiccatum est faenum et cecidit flos quia spiritus Domini sufflavit in eo vere faenum est populus  
40:8 exsiccatum est faenum cecidit flos verbum autem Dei nostri stabit in aeternum ]  
40:9 super montem excelsum ascende tu quae evangelizas Sion exalta in fortitudine vocem tuam quae evangelizas Hierusalem exalta noli timere dic civitatibus Iudae ecce Deus vester  
40:10 ecce Dominus Deus in fortitudine veniet et brachium eius dominabitur ecce merces eius cum eo et opus illius coram eo  
40:11 sicut pastor gregem suum pascet in brachio suo congregabit agnos et in sinu suo levabit fetas ipse portabit.

ΠΑΡΑΚΑΛΕΙΤΕ παρακαλεῖτε τὸν λαόν μου, λέγει ὁ Θεός. 2 ἱερεῖς, λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν Ἱερουσαλήμ, παρακαλέσατε αὐτήν· ὅτι ἐπλήσθη ἡ ταπεινώσις αὐτῆς, λέλυται αὐτῆς ἡ ἁμαρτία· ὅτι ἐδέξατο ἐκ χειρὸς Κυρίου διπλᾶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῆς. 3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου. εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. 4 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται πάντα τὰ σκολιὰ εἰς εὐθειαν καὶ ἡ τραχεῖα εἰς ὁδοὺς λείας· 5 καὶ ὄφθῆσεται ἡ δόξα Κυρίου, καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ, ὅτι Κύριος ἐλάλησεν. [6 φωνὴ λέγοντος· βόησον· καὶ εἶπα· τί βόησω; πᾶσα σὰρξ χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου· 7 ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσε, 8 τὸ δὲ ρῆμα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν μένει εἰς τὸν αἰῶνα.] 9 ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν ἀνάβηθι, ὁ εὐαγγελιζόμενος Σιών· ὑψώσον ἐν ἰσχυί τὴν φωνὴν σου, ὁ εὐαγγελιζόμενος Ἱερουσαλήμ· ὑψώσατε, μὴ φοβεῖσθε· εἰπὸν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα· ἰδοὺ ὁ Θεὸς ὑμῶν. 10 ἰδοὺ Κύριος Κύριος μετὰ ἰσχύος ἔρχεται καὶ ὁ βραχίον μετὰ κυρίας· ἰδοὺ ὁ μισθὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ τὸ ἔργον ἐναντίον αὐτοῦ. 11 ὡς ποιμὴν ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ καὶ τῷ βραχίονι αὐτοῦ συναΐσει ἄρνας καὶ ἐν γαστρὶ ἐχούσας παρακαλέσει.

## Dal Sal 104 (103)

### TESTO ITALIANO

Sei tanto grande, Signore, mio Dio! Sei rivestito di maestà e di splendore,

<sup>2</sup> avvolto di luce come di un manto, tu che distendi i cieli come una tenda, **Rit.**

<sup>3</sup> costruisci sulle acque le tue alte dimore, fai delle nubi il tuo carro, cammini sulle ali del vento,

<sup>4</sup> fai dei venti i tuoi messaggeri e dei fulmini i tuoi ministri. **Rit.**

<sup>24</sup> Quante sono le tue opere, Signore! Le hai fatte tutte con saggezza; la terra è piena delle tue creature.

<sup>25</sup> Ecco il mare spazioso e vasto: là rettili e pesci senza numero, animali piccoli e grandi; **Rit.**

<sup>27</sup> Tutti da te aspettano che tu dia loro cibo a tempo opportuno.

<sup>28</sup> Tu lo provvedi, essi lo raccolgono; apri la tua mano, si saziano di beni. **Rit.**

<sup>29</sup> Nascondi il tuo volto: li assale il terrore; togli loro il respiro: muoiono, e ritornano nella loro polvere.

<sup>30</sup> Mandi il tuo spirito, sono creati, e rinnovi la faccia della terra. **Rit.**

### TESTO EBRAICO

1 יְהִנֵּה אֱלֹהֵי נִגְלֹתַי מֵאֲדָר הַיּוֹד וְהִדְרָר לְבִשְׁתִּי:

2 עֲטֹה-אֹזֶר כְּשֶׁלְמָה נוֹטָה שָׁמַיִם כִּי־רִיעָה:

3 הַמְקַרָּה בְּמַיִם עֲלֵיוֹתָיו הַשָּׁם-עֲבִימִם רְכוּבוֹ תְמִלְלֶהָ

עַל-כַּנְפֵי־רוּחַ:

4 עֲשֵׂה מְלֹאכְתּוֹ רוּחוֹת מְשַׁרְתָּיו אֵשׁ לֵהֵט:

24 מְה־רַבּוּ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה כָּל־מַבְחָרְמָה עֲשִׂיתָ מְלֹאָה הָאָרֶץ כִּנְיָןךָ:

25 זֶהוּ הַיָּם גְּדוֹל וְרַחֵב יָדָיִם שָׁם־רָמַשׁ וְאֵין מִסְפָּר חַיּוֹת קְטַנּוֹת עַם־גְּדֹלּוֹת:

27 כָּל־מַבְחָרְמָה יִשְׁבְּרוּן לְתֶת אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:

28 תִּתֵּן לָהֶם יְלַקְטוּן תִּפְתָּח יָדְךָ יִשְׁבְּעוּן טוֹב:

29 תִּסְתִּיר פְּנֵיךָ יִבְהַלְוֵן תִּסְרָר רוּחָם יִנְעוּוּן וְאֵל־עַפְרָם יִשׁוּבוּן:

30 תִּשְׁלַח רוּחְךָ יִבְרָאוּן וְתַחֲדָשׁ פְּנֵי אֲדָמָה:

### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

103:1 Domine Deus meus magnificatus es nimis gloria et decore indutus es 103:2 amictus luce quasi vestimento extendens caelos ut pellem.

103:3 qui tegis aquis cenacula eius qui ponis nubes currum tuum qui ambulat super pinnas venti 103:4 qui facis angelos tuos spiritus ministros tuos ignem urentem.

103:24 quam multa sunt opera tua Domine omnia in sapientia fecisti impleta est terra possessione tua 103:25 hoc mare magnum et latum manibus ibi reptilia innumerabilia animalia parva cum grandibus.

103:27 omnia in te sperant ut des cibum eis in tempore suo 103:28 dante te illis colligent aperiente manum tuam replebuntur bono.

103:29 abscondes vultum tuum et turbabuntur auferes spiritum eorum et deficient et in pulverem suum revertentur.

103:30 emittes spiritum tuum et creabuntur et instaurabis faciem terrae.

### TESTO GRECO

Κύριε ὁ Θεός μου, ἐμεγαλύνθης σφόδρα, ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω 2 ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον, ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν·

3 ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ, ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπιβάσιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερυγῶν ἀνέμων·

4 ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα.

24 ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου. 25 αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετά, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων·

27 πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον. 28 δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν, ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος.

29 ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον ταραχθήσονται· ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν.

30 ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.

### TESTO LATINO 2 (dal greco)

103:1 Domine Deus meus magnificatus es vehementer confessionem et decorem induisti 103:2 amictus lumine sicut vestimento extendens caelum sicut pellem.

103:3 qui tegis in aquis superiora eius qui ponis nubem ascensum tuum qui ambulat super pinnas ventorum 103:4 qui facis angelos tuos spiritus et ministros tuos ignem urentem.

103:24 quam magnificata sunt opera tua Domine omnia in sapientia fecisti impleta est terra possessione tua 103:25 hoc mare magnum et spatiosum manibus illic reptilia quorum non est numerus animalia pusilla cum magnis.

103:27 omnia a te expectant ut des illis escam in tempore 103:28 dante te illis colligent aperiente te manum tuam omnia implebuntur bonitate.

103:29 avertente autem te faciem turbabuntur auferes spiritum eorum et deficient et in pulverem suum revertentur 103:30 emittes spiritum tuum et creabuntur et renovabis faciem terrae.

## Tt 2,11-14; 3,4-7

### TESTO ITALIANO

<sup>11</sup> [Carissimo,] è apparsa infatti la grazia di Dio, che porta salvezza a tutti gli uomini <sup>12</sup>e ci insegna a rinnegare l'empietà e i desideri mondani e a vivere in questo mondo con sobrietà, con giustizia e con pietà, <sup>13</sup>nell'attesa della beata speranza e della manifestazione della gloria del nostro grande Dio e salvatore Gesù Cristo. <sup>14</sup>Egli ha dato se stesso per noi, per riscattarci da ogni iniquità e formare per sé un popolo puro che gli appartenga, pieno di zelo per le opere buone. <sup>4</sup>Ma quando apparvero la bontà di Dio, salvatore nostro, e il suo amore per gli uomini, <sup>5</sup>egli ci ha salvati, non per opere giuste da noi compiute, ma per la sua misericordia, con un'acqua che rigenera e rinnova nello Spirito Santo, <sup>6</sup>che Dio ha effuso su di noi in abbondanza per mezzo di Gesù Cristo, salvatore nostro, <sup>7</sup>affinché, giustificati per la sua grazia, diventassimo, nella speranza, eredi della vita eterna.

<sup>15</sup> [In quel tempo,] poiché il popolo era in attesa e tutti, riguardo a Giovanni, si domandavano in cuor loro se non fosse lui il Cristo,

<sup>16</sup>Giovanni rispose a tutti dicendo: «Io vi battezzo con acqua; ma viene colui che è più forte di me, a cui non sono degno di slegare i lacci dei sandali. Egli vi battezzerà in Spirito Santo e fuoco.

<sup>21</sup>Ed ecco, mentre tutto il popolo veniva battezzato e Gesù, ricevuto anche lui il battesimo, stava in preghiera, il cielo si aprì

<sup>22</sup>e discese sopra di lui lo Spirito Santo in forma corporea, come una colomba, e venne una voce dal cielo: «Tu sei il Figlio mio, l'amato: in te ho posto il mio compiacimento».

### TESTO GRECO

2.11 Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις 2.12 παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἄσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, 2.13 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 2.14 ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθάρισεν ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων. 3.4 ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, 3.5 οὐκ ἔξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου, 3.6 οὐδέ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν, 3.7 ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενηθῶμεν κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

## Lc 3,15-16. 21-22

3.15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένου πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἶη ὁ Χριστός, 3.16 ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς: ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὐδὲ εἰμι ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ: αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί: 3.21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεωχθῆναι τὸ οὐρανόν 3.22 καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶς εἶδει ὡς περιστεράν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

### TESTO LATINO

2:11 Apparuit enim gratia Dei salutaris omnibus hominibus 2:12 erudiens nos ut abnegantes impietatem et saecularia desideria sobrie et iuste et pie vivamus in hoc saeculo 2:13 expectantes beatam spem et adventum gloriae magni Dei et salvatoris nostri Iesu Christi 2:14 qui dedit semet ipsum pro nobis ut nos redimeret ab omni iniquitate et mundaret sibi populum acceptabilem sectatorem bonorum operum 3:4 cum autem benignitas et humanitas apparuit salvatoris nostri Dei 3:5 non ex operibus iustitiae quae fecimus nos sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit per lavacrum regenerationis et renovationis Spiritus Sancti 3:6 quem effudit in nos abunde per Iesum Christum salvatorem nostrum 3:7 ut iustificati gratia ipsius heredes simus secundum spem vitae aeternae.

3:15 Existimante autem populo et cogitantibus omnibus in cordibus suis de Iohanne ne forte ipse esset Christus 3:16 respondit Iohannes dicens omnibus ego quidem aqua baptizo vos venit autem fortior me cuius non sum dignus solvere corrigiam calciamentorum eius ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto et igni 3:21 factum est autem cum baptizaretur omnis populus et Iesu baptizato et orante apertum est caelum 3:22 et descendit Spiritus Sanctus corporali specie sicut columba in ipsum et vox de caelo facta est tu es Filius meus dilectus in te conplacuit mihi.

**ITALIANO:** NUOVA CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27<sup>o</sup>ed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** LATINO 1 (Versione IUXTA HEBREOS); LATINO 2 (Versione GALLICANA, dalla LXX)

pallottenzo@libero.it